

Myrtia, nº 16, 2001, pp. 33-46

NOTAS CRÍTICAS A *IFIGENIA EN ÁULIDE*

ESTEBAN CALDERÓN DORDA
Universidad de Murcia*

Summary: The present work consists of several notes on the text of Euripides' *Iphigenia in Aulis* (22, 77-78, 447-449, 521, 657, 665, 717, 749-750, 1017-1018, 1177-1179, 1185, 1207-1208, 1380-1382, 1443, 1494).

La revisión periódica del texto de cualquier autor griego conlleva indudables aportaciones, pero suele deparar sorpresas, ya que en el transcurso de los años están sometidos a vaivenes y tendencias filológicas que a menudo suponen una adherencia que poco tiene que ver con lo que el autor en cuestión escribió. Otras veces, lecturas y correcciones de mérito caen en el olvido dejando paso a otras que, aunque ingeniosas, poco o nada solucionan. Todo ello sin contar con el recurso a la *crux philologica* que suele abundar en ciertas ediciones. En estas páginas deseo proponer algunas reflexiones sobre varios pasajes de la *Ifigenia en Áulide* de Eurípides. Para ello voy a partir del texto ofrecido por la edición de J. Diggle (*Euripidis Fabulae*, t. III, Oxford 1994)¹.

I.A. 22:

καὶ τὸ πρότιμον

La tradición manuscrita da: καὶ τὸ φιλότιμον, que métricamente es incorrecto. Nauck corrigió καὶ τὸ πρότιμον (aceptado por Murray y Diggle), y Bothe propuso suprimir el verso entero. En mi opinión, es preferible la corrección

* **Dirección para correspondencia:** Prof. E. Calderón Dorda. Dpto. de Filología Clásica, Facultad de Letras. Universidad de Murcia, 30071 Murcia (España).

¹ Algunas críticas recientes a la edición oxoniense de Diggle las podemos ver en F.R. Adrados, "Notas críticas a Eurípides, *Medea*", *Emerita* 61, 1993, pp. 241-266, y H. White, "Notes on the text of Euripides", *Myrtia* 15, 2000, pp. 51-67. Deseo manifestar, asimismo, mi agradecimiento a mis eminentes colegas, los Profs. G. Giangrande y H. White, por la lectura que han hecho del borrador de este trabajo, así como por sus agudas observaciones.

de Markland en orden² a eliminar el artículo y mantener φιλότιμον; la métrica no se resiente: --- (2 an). Aquí φιλότιμον designa la ambición (cf. *I.A.* 342; 385; 520; φιλοτιμία en 527; también este concepto en *Supp.* 907; *Ph.* 532; 567), una ambición que va a acarrear muchas desventuras.

I.A. 77-78:

... ὃ δὲ καθ' Ἑλλάδ' οἱ στρήσας δρόμω
 ὄρκους παλαιούς Τυνδάρεω μαρτύρεται

En el v. 77 la tradición manuscrita ofrece μόρω, que no cuenta con partidarios³. Así, Diggle (con Murray y Günther) elige la conjetura de Markland, δρόμω. Es de suponer que el δρόμος que ha dejado a Menelao οἱ στρήσας es el viaje que, según parece, tendría que hacer desde Creta, a donde habría ido para hacerse cargo de una herencia (cf. *Tr.* 943 s.), y que habría motivado el que el esposo de Helena estuviese ἔκδημον (*I.A.* 76) en el momento del rapto. Menelao habría emprendido el viaje de regreso al enterarse de que Paris había raptado a Helena, si bien Eurípides parece descargar la responsabilidad sobre ambos al utilizar el recurso retórico de la *deriuatio* (*I.A.* 75): ἐρῶν ἐρῶσαν ὄχετ' ἐξαναρπάσας. La sucesión de los dos participios subraya la recíproca atracción entre los amantes. ¡Hay para enfadarse!. Ahora bien, creo que en οἱ στρήσας hay una expresividad figurada en la que se pueden observar los efectos de la punzada del agujón que enviado por una divinidad puede causar locura o angustia (*Or.* 791); y no hay que olvidar que la causante última del adulterio de Helena es Afrodita. De hecho, en algunos casos οἱ στρός es ya la misma locura (*H.F.* 1144)⁴. Por otra parte, los estímulos amorosos de Afrodita y de Eros son mencionados a menudo como dulces κέντρα (*Hipp.* 39; 1303); razón por la cual es probable que otros editores hayan aceptado la conjetura de Toup (así Weil y Jouan), πόθω⁵, o la de Burges (así Willink⁶), ἔρω, conjeturas ambas que no hacen sino empeorar la

² Esta es también la postura de C. Prato, "Note al testo di Euripide", *A&R* 8, 1963, pp. 40-43 (en p. 41 s.):

³ Defiende μόρω F. Bersanetti, "In Euripidis Iphigeniam Aulidensem adnotationes", *RF* 31, 1903, pp. 418-430 (en p. 419). Stockert presenta el término atetizado.

⁴ El compuesto οἱ στροπλήγας 'posesas' en *Ba.* 1229.

⁵ Esta conjetura gusta a R. Porson, *Adversaria*, Cambridge, 1812, p. 249.

⁶ C.W. Willink, "The Prologue of the *Iphigeneia at Aulis*", *CQ* 21, 1971, pp. 342-364 (en p. 347).

situación. Menos probable y más retorcida es la conjetura de H.G. Viljoen⁷, λάβρωσ, y no es tenida en cuenta la de Bernardakis, μόρω.

Pienso que es preferible mantener μόρω, de la tradición manuscrita, ya que el sentido es correcto: "Éste, aguijoneado por la fatalidad, invoca por toda Grecia los antiguos juramentos de Tindáreo". El contenido de estos juramentos ya es conocido (I.A. 61-65). Aquí μόρος hace referencia al destino que se ha cumplido de manera ineludible y en el que se ha producido intervención divina; destino ante el cual el ser humano poco o nada puede hacer. En este sentido se puede considerar sinónimo de μοῖρα (cf. LSJ, s.u. I: *fate, destiny*) y próximo al concepto de εἰμαρμένη también de la misma raíz. Es esta fatalidad el οἰστρος que Menelao siente en lo más hondo de su ser y que le impele a buscar ayuda a todos los príncipes helenos. Por tanto, es innecesaria toda corrección.

I.A. 447-449:

καὶ γὰρ δακρῦσαι ῥαδίως αὐτοῖς ἔχει,
ἅπαντ' ἔπειν τῷ δὲ γενναίῳ φύσιν
ἄνολβα πάντα·

448 ἅπαντ' Musgrave : ἄνολβά L · 449 ἄνολβα Musgrave : ἅπαντα L · πάντα Diggle
: ταῦτα L

La última frase de este pasaje presenta dificultades de interpretación comúnmente admitidas a partir del extraño ἅπαντα ταῦτα del código L. Bersanetti⁸ dice advertir en P² un ἔστι (sic) *supra scriptum* en ἅπαντα -así lo refleja también Jouan en su aparato crítico-, lo que le induce a postular la eliminación de esta forma y suplirla por οὐκ ἔστι (ταῦτα) e interpretar como sigue: "*quae plebi conceduntur, haec non permittuntur potenti*". Sin embargo, no parece una corrección afortunada. La transposición que propone Musgrave, y que ofrece un sentido bastante inteligible, ha sido admitida por Murray, Jouan, Günther y Stockert. Ahora bien, hay otras alternativas que no precisan de la transposición. Así, J. Meunier⁹ analiza este pasaje y propone otro tipo de corrección. Su propuesta pasa por introducir ἄφαντα en lugar de ἅπαντα (v.

⁷ H.G. Viljoen, "Notes on Euripides, *Iphigenia Aulidensis*", *Mnemosyne* s. IV 1, 1948, pp. 205-221 (en p. 205).

⁸ F. Bersanetti, art. cit., p. 426 s.

⁹ J. Meunier, "Pour une lecture candide de *l'Iphigénie à Aulis*", *MB* 31, 1927, pp. 135-155 (en pp. 135-140). Hay otros autores que han propuesto soluciones menos felices para ἅπαντα ταῦτα: ἀπανδᾶ (Vossius), ἀπωδᾶ ο ἀπευκτὰ ταῦτα (Canter), ἀναντα ταῦτα (Lipsius), ἀποιήτα ταῦτα (Bothe), ἄπαρα ταῦτα (Weston) o ἄπρακτα (L. Parmentier, "Notes sur *l'Iphigénie à Aulis* d'Euripide", *BAB* 1919, pp. 465-482, en p. 476 s.).

449), basándose en los cambios fonéticos producidos de ἄπαντα a ἅπαντα. En este mismo supuesto se apoyó Canter para conjeturar ἔκοντες por ἔχοντες en *I.A.* 367 (en este caso, corrección innecesaria)¹⁰.

No obstante, tal vez haya que reivindicar aquí la memoria del humanista Bodreau, que, según figura en las notas de la edición de Eurípides de Gaspar Stiblin (Basilea 1562), propuso que se corrigiera por ἅπαντᾶ¹¹. Es curioso constatar que en Aristóteles (*Rh.* 1416a), hallamos la variante ἅπαντᾶ / ἅπαντα. En consecuencia, cabe interpretar ἅπαντάω, no como "offenser" (según Bodreau) y que sería un significado inédito, sino en su sentido de "oponerse" (cf. *DGE*, s.u. I 1), con dativo (cf. *Pl.*, *Lg.* 684d; *D.* 21.24; *Isoc.* 4.86; 11.30) y con sujeto de cosa o abstracto. También Epicuro (*fr.* 535): πολλὰ δ' ἅπαντᾶν κωλυτικὰ κ.τ.λ. Además, Bodreau, Stiblin y Vossius han reconocido la *longa irrationalis* en el segundo pie¹². En este contexto se entenderá que el πάντα de Diggle es absurdo:

καὶ γὰρ δακρῦσαι ῥαδίως αὐτοῖς ἔχει,
 ἄνολβα τ' εἰπεῖν τῷ γενναίῳ φύσιν
 ἅπαντᾶ ταῦτα·

"Pues a ellos les es posible llorar fácilmente y decir cosas indecorosas, mientras que esto se opone al noble de estirpe".

Es decir, la gente de clase humilde puede llorar sin complejos de ningún tipo, pues no es depositaria de la παρρησία oportuna, pero esta actitud débil es opuesta al elevado linaje de Agamenón. El término ἄνολβα hace referencia a un comportamiento impropio de quien es ὄλβιος (*I.A.* 160), aunque también puede tener connotaciones físicas (*I.A.* 354). No en vano αὐτοῖς concierne *ad sensum* con δυσγένεια (v. 446), término que designa, por oposición a la εὐγένεια (cf. *Arist.*, *Rh.* 1360b), un origen innoble y también sentimientos bajos (*I.A.* 1376), mientras que en otro lugar (*I.A.* 560) dirá: τὸ δ' ὀρθῶς ἐσθλὸν σαφὲς αἰεὶ. Por otra parte, piénsese en la escena final de *I.A.* en que el propio Agamenón, testigo

¹⁰ Sobre esta cuestión, cf. K. Brugmann-A. Thumb, *Griechische Grammatik*, Múnich, 1913 (4ª ed.), pp. 120 s. y 142 s., con abundantes ejemplos. Para *I.A.* 367, *uid.* M.L. West, "Tragica V", *BICS* 28, 1981, pp. 61-78 (en p. 71).

¹¹ Cf. J. Meunier, "Euripide et la critique moderne", *MB* 33, 1929, pp. 129-158 (en p. 129)..

¹² A. & I. Duncan, IV, p. 462.

del sacrificio de su hija, se cubre el rostro para que nadie de la multitud¹³ pueda descubrir sus lágrimas (vv. 1549-1550):

ἀνεστέναξε κάμπαλιν στρέψας κάρα
δάκρυ προῆκεν, ὀμμάτων πέπλον προθείς.

En cualquier caso, el sentido es claro, según se desprende del testimonio de Ennio (fr. 228 s. V²): *plebes in hoc regi antistat loco: licet lacrumare plebi, regi honeste non licet*.

I.A. 521:

ἴκούδεν γ' ἄχρηστον, οὐδὲ χρήσιμον παρόν.†

Diggle, lo mismo que Murray y Günther, atetiza este verso, mientras que Jouan prefiere la conjetura de Canter γε χρηστόν (γ' ἄρεστον, Nauck), por ἄχρηστον. Más lejos llegar W. Pötscher¹⁴ al proponer ἄ χρήζει τίς τι. Sin embargo, es posible mantener el texto transmitido, tal como ha defendido J. Meunier¹⁵, para quien ἄχρηστον tendría el sentido de "non utilisé" atestiguado en Platón (R. 331c y e). Su traducción sería, pues: "*su presencia no es ni inútil ni útil*", es decir, la asistencia de los adivinos no sirve para nada. Obsérvese el artificio fónico κούδ'- ... ἄχρησ- / οὐ- ... χρησ-, completado con el homoioteleuton en -ον. Este juego permite descartar la corrección de Viljoen¹⁶ κῶδ' ἔν γ' por κούδεν γ' de los códices.

I.A. 657:

θέλω γε, τὸ ἴθέλειν† δ' οὐκ ἔχων ἀλγύνομαι.

Diggle atetiza el infinitivo, mientras que otros filólogos han intentado otras propuestas. Así, Markland ha corregido por τελεῖν, una buena conjetura. Inferior es la propuesta del propio Diggle, μένειν, y poco acertada la de

¹³ En I.A. Agamenón llora en otras tres ocasiones, pero lo hace en privado: ante el anciano servidor (v. 40), ante Menelao (v. 477) y ante Ifigenia (v. 650). Las lágrimas del Atrida eran conocidas desde Homero (Il. 8.245; 9.15).

¹⁴ W. Pötscher, "Textkritische bemerkungen zu Euripides, *Iphigenie in Aulis*", *Philologus* 136, 1992, pp. 5-13 (en p. 5 ss.).

¹⁵ J. Meunier, art. cit., pp. 135-155. El mismo autor insiste en "Autour du texte d'Euripide. Un procès en réhabilitation", *Humanitas* 1927, p. 1ss.

¹⁶ H.G. Viljoen, art. cit., p. 207.

Günther¹⁷, quien sustituye τὸ θέλειν por τοῦτο. A mi entender, no hace falta ni atetizar ni corregir el texto¹⁸. La interpretación puede ser: "*eso quiero, pero me duele no poder hacer lo que quiero*", es decir, quedarse en casa junto a sus hijos (v. 656).

I.A. 665:

ἐς ταῦτόν, ᾧ θύγατερ, ἤξεις σῶ πατρί.

Este verso ha sido criticado por ofrecer una métrica deficiente: en el segundo metro se observa un pirriquio en lugar de un yambo, además de no respetarse la ley de Porson. Parmentier ha corregido <ἐφ>ήκεις, con un sentido similar (cf. S., *Ai.* 34; *Ant.* 1257). Por su parte, Wagner¹⁹ ha propuesto una sugestiva corrección: ἐμοὶ ἤκεις πατρί, pero innecesaria como se verá. Incluso hay autores que eliminan o atetizan el verso (Murray, Günther, Diggle, Stockert). El sentido, no obstante, es fácilmente comprensible. El lugar en el que coincidirán Agamenón e Ifigenia es el Hades, y la gran travesía (μακρὰν ἀπαίρεις, v. 664) que hará ésta es la de la laguna Estigia. El verbo ἤκεις hay que entenderlo con valor de futuro: "*llegarás al mismo lugar que tu padre, hija*".

I.A. 717:

ὅταν σελήνης ἐντελής ἔλθῃ κύκλος.

Es mejor mantener la lectura εὐτυχής, de los manuscritos, frente a ἐντελής de Musgrave, como sostiene Diggle: "*el ciclo propicio de la luna*". En Atenas se consideraba como época favorable para los desposorios el mes de γαμελιών, enero-febrero, en plenilunio, fase favorable también (las bodas de Peleo y Tetis tuvieron lugar en plenilunio, cf. Pi., *I.* 8.44); Agamenón dispone para la supuesta boda de Aquiles e Ifigenia el mismo período lunar que disfrutaron los progenitores del héroe.

I.A. 749-750:

χρῆ δ' ἐν δόμοισιν ἀνδρα τὸν σοφὸν τρέφειν
γυναῖκα χρηστήν κάγαθὴν, ἢ μὴ τρέφειν.

¹⁷ H. Ch. Günther, "Further problems in the *Iphigeneia in Aulis*", *Eikasmós* 3, 1992, p. 123.

¹⁸ Cf. F. Bersanetti, "In Euripidis Iphigeniam Aulidensem adnotationes", *RF* 32, 1904, pp. 613-624 (en p. 614 s.).

¹⁹ R. Wagner, "Neue Lesarten in Euripides *Iphig. Aulidensis*", *WKPh* 8, 1914, pp. 221-223 (en p. 222).

Estos dos versos, que cierran la intervención de Agamenón, han sido eliminados por varios editores desde Hartung (así Diggle o Günther). Sin embargo, tienen el carácter sentencioso con el que Eurípides cierra los episodios con frecuencia. También hay quienes aceptan (Jouan) la corrección de Hermann, ἢ μὴ γαμεῖν, pero el texto es perfectamente defendible por cuanto que el segundo τρέφειν tiene un valor equivalente a ἔχειν (cf. S., *Ai.* 1124; *OT* 356; *Tr.* 817): "es conveniente que el hombre sabio alimente en su casa / a una mujer virtuosa y buena o que no la tenga". Es claro el sentido de las palabras del Atrida: denigrar a Clitemestra por no haber cedido a sus propósitos: la sentencia de Agamenón es una apostilla a la actitud obstinada de Clitemestra y se presenta como un ejemplo del ideal de mujer dócil y sometida que, a menudo, es grato a Eurípides (*Alc.* 473 ss.).

I.A. 1017-1018:

ἴειη γὰρ τὸ χρῆζον ἐπιθετῖ οὐ τοῦμόν χρεῶν
χωρεῖν· ἔχει γὰρ αὐτὸ τὴν σωτηρίαν.

Es Aquiles quien habla. Los códices ofrecen una lectura atetizada por Diggle al ser claramente incorrecta. Se han dado distintas soluciones: desde la breve corrección de Weil (ἢ γὰρ τὸ...), hasta la más elaborada de Jackson (οὐ γὰρ, τὸ χρῆζον εἰ πίθοι, τοῦμόν...), que supone un importante cambio en la interpretación del verso. Incluso se da la circunstancia de que los versos 1017-1023 han sido eliminados por Dindorf y England por considerar que no es propia de Aquiles esta actitud más prudente que temeraria. Sin embargo, estos versos encajan en esta nueva imagen que Eurípides quiere presentar del héroe, más grata al público ateniense²⁰. Con todo, en este caso no veo la necesidad de recurrir a la conjetura cuando es preferible aceptar la lectura que ofrece la segunda mano del códice P (P²): εἰ γὰρ τὸ χρῆζον ἐπιθετῖ... En consecuencia, cabe interpretar: "Pues, si lo persuadís en lo que deseáis, no será necesario que mi acción / tenga éxito: esto supone ya la salvación". Es decir, si Clitemestra e Ifigenia convencen a Agamenón para que cambie sus perversas intenciones, no será necesaria la intervención de Aquiles. En el presente pasaje, la corrección del propio manuscrito ofrece una alternativa superior a las conjeturas de los filólogos posteriores²¹.

²⁰ Cf. D.J. Conacher, *Euripidean Drama*, Toronto, 1967, p. 260.

²¹ Cf. R. Wagner, art. cit., p. 222.

I.A. 1177-1179:

ἀπώλεσέν σ', ὦ τέκνον, ὁ φυτεύσας πατήρ,
αὐτὸς κτανών, οὐκ ἄλλος οὐδ' ἄλλη χερί,
ἴτοιόνδε μισθὸν καταλιπὼν πρὸς τοὺς δόμους†.

Los más recientes editores (Günther, Stockert, Diggle) suelen atetizar el último verso, mientras que otros han tratado de enmendar el polémico μισθόν: νόστον Jackson²², así Murray), μῖσος (Heimsoeth, así Jouan). Incluso hay quienes proponen entender una laguna delante (Paley) o detrás (Matthiae) del verso en cuestión. Sin embargo, puede defenderse la lectura de los mss. si la entendemos en un sentido irónico y como contrapunto al μισθόν del v. 1169. Es decir: "*Te ha dado muerte, hija, el padre que te engendró, / matándote él mismo, no otro ni con mano ajena. / ¡Tal recompensa ha dejado a su hogar!*". En otras palabras, la familia de Agamenón ha pagado un precio consistente en lágrimas y soledad. No es sino en sentido irónico como hay que entender también los tres versos siguientes (vv. 1180-82):

ἐπεὶ βραχείας προφάσεως ἐνδεῖ μόνον,
ἐφ' ἧ σ' ἐγὼ καὶ παῖδες αἱ λελειμμένοι
δεξόμεθα δέξιν ἦν σε δέξασθαι χρεῶν.

"*Por lo tanto, sólo hace falta un leve pretexto / para que yo y las hijas que queden vivas / te hagamos el recibimiento que te mereces*".

Obsérvese, en el último verso, la insistente aliteración, combinada con un acusativo interno (δεξόμεθα δέξιν); estas expresiones son muy del gusto de Eurípides: κρύψη σὺ κρύψιν ἦν σε κρυφθῆναι χρεῶν (Ba. 955). Es Clitemestra la que habla y la ironía continúa en la expresión βραχεῖα πρόφασις. El recibimiento de la esposa y las hijas supervivientes será el μισθός que, a su vez, darán a Agamenón. Para el empleo irónico de μισθός puede verse, por ejemplo, el testimonio del LSJ, s.u. II 2: "*in bad sense*". Hay que observar, además, que la ironía es muy frecuente en Eurípides²³.

²² Cf. J. Jackson. *Marginalia scenica*, Oxford, 1955, p. 63 s.

²³ Cf. E. Valgiglio. *Euripide, Medea*, Turín, 1957, pp. 65, 98 s., 109, etc. En sentido irónico propugna interpretar, por ejemplo, el controvertido v. I.A. 1168 E. Orth, "Corollarium. V", *PhW* 7-8, 1936, cols. 221-224.

En consecuencia, tampoco hace falta corregir ἐπεί, del v. 1180, por ἔπει de Dindorf (corrección defendida por Cahen²⁴, quien sí se muestra partidario, en cambio, de mantener μισθόν). Como también es gratuita la corrección κατανύων, de Viljoen²⁵, por καταλιπών, de los códices, basándose en *Or.* 89.

I.A. 1185:

θύσεις †δὲ παῖδ' ἔνθα· τίνας εὐχὰς ἐρεῖς;

Verso corrupto. Murray y Günther atetizan δὲ παῖδ' ἔνθα, mientras que Jouan acepta la corrección del propio manuscrito L: τὴν παῖδ', tras la cual incluye puntuación y acepta εἶτα (Elmsley) por ἔνθα al estar ἐν- *in rasura*. Por esta misma razón, Pötscher²⁶ propone leer θύσεις γε παῖδα, ταῦτα τίνας εὐχὰς ἐρεῖς; (la lectura γε se beneficia del hecho de que la δ- de la partícula δὲ también se halle *in rasura*), apoyando el uso de ταῦτα con diversos ejemplos de Sófocles y del propio Eurípides. Su interpretación sería: "Opfern gar wirst du das Mädchen – welche Gebete wirst du in Anbetracht dessen sprechen?". Viljoen²⁷ también entiende ἔνθα como corrupto y conjetura con φατέα: θύσεις δὲ παῖδα· φατέα· τίνας εὐχὰς ἐρεῖς; Pero dicha lectura provocaría un tríbraco, atribuible -según este filólogo- "to reflect the speaker's mental agitation". Por su parte, Stockert corrige παῖδα y atetiza ἔνθα, mientras que Luppe²⁸ acepta la corrección ἐν<ταῦ>θα, de England, y, además, propone el participio θύων por θύσεις.

Con todo, estimo preferible la lectura del corrector de L (L²) -así Markland²⁹- y leer: δὲ τὴν παῖδ' ἔνθα... El sentido del verso se entiende así: "*Vas a sacrificar a tu hija! ¿Qué plegarias vas a pronunciar?*".

I.A. 1207-1208:

εἰ δ' εὖ λέλεκται, ἴνωϊ μὴ δὴ γε κτάνηστ'
τὴν σὴν τε κάμην παῖδα, καὶ σῶφρων ἔση.
1207 νῶι Tr¹: νῶι L

²⁴ Cf. R. Cahen, "Iphigénie à Aulis, v. 1179", *RPh* 39, 1915, p. 255.

²⁵ Cf. H.G. Viljoen, art. cit., p. 215. Para este filólogo habría que entender una corrupción de ΚΑΤΑΝΥΩΝ en ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ.

²⁶ Cf. W. Pötscher, art. cit., p. 13.

²⁷ Cf. art. cit., p. 214.

²⁸ Cf. W. Luppe, "Nochmals zu Euripides, *Iph. Aul.* 1185", *Philologus* 139, 1995, pp. 161-162.

²⁹ Cf. A. & I. Duncan, IV, p. 581.

El verso 1207, corrupto a todas luces, ha suscitado multitud de correcciones, en general poco satisfactorias (*cf.* Stockert, p. 538 s.); de ahí que editores como Murray, Stockert o Diggle señalen el pasaje con la *crux philologica*. Las conjeturas más sobresalientes son las Wecklein (μετανοῶν), Heimsoeth (<μετα>νόει δὴ μὴ [γε] κτάνειν), Jackson (<πλειῖστα> μὴ κατακτάνης) o Stockert (μηδαμῶς <σύ> γε κτάνης). Menos aceptables parecen las consideraciones de Viljoen³⁰, quien entiende que ΝΩΙΜΗ es una corrupción de ΛΙΣΣΟΜΑΙ y que ΓΕΚΤΑΝΗΙΣ lo es de ΠΟΚΤΑΝΗΙΣ, con aféresis. En este supuesto, no es comprensible que este autor lea λίσσομαι, μὴ ἀποκτάνης, sin aféresis y provocando una sinicesis; además de que no tiene justificación la omisión de la partícula δὴ.

Así las cosas, la olvidada conjetura de Musgrave³¹ pasa por considerar νῶϊ (o νῶι) como una corrupción de γνῶθι. Estimo que el error pudo producirse en la secuencia ΛΕΛΕΚΤΑΙΓΝΩΘΙ..., donde se perderían la Γ por la proximidad de la Ι y la Θ por la proximidad de la Ω, siendo, en ambos casos, fácil la confusión gráfica Γ/Ι y Θ/Ω. Además, considero pertinente leer μηδέ γε, en vez del corrupto μὴ δὴ γε, mientras que Ellis³² propugna μηδ' ἔτι. En consecuencia, el verso quedaría como sigue: εἰ δ' εὔ λέλεκται, γνῶθι μηδέ γε κτάνης ("si están bien dichas, reflexiona y no mates..."), lo que está de acuerdo con lo que dice el verso siguiente (v. 1208): καὶ σῶφρων ἔση ("y serás sensato"). *Cf.* A., *Th.* 650: σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ. Paleográficamente es plausible, y desde el punto de vista de la métrica es completamente correcto (3 ia.).

L.A. 1380-1382:

τάς τε μελλούσας γυναῖκας, ἦν τι δρῶσι βάρβαροι,
μηκέθ' ἀρπάζειν εἰς ἄν τὰς ὀλβίας ἐξ Ἑλλάδος,
τὸν Ἑλένης τείσαντας ὄλεθρον, ἦν ἀνήρπασεν Πάρις.

La lectura τάς del v. 1381 es considerada corrupta. Los editores han propuesto o aceptado diversas soluciones, insatisfactorias a mi modo de ver. Así, el anterior editor oxoniense, Murray, propuso leer τοῦσδ' (*scil.* βαρβάρους),

³⁰ *Cf.* art. cit., p. 214.

³¹ *Cf.* A. & I. Duncan IV, p. 581. R. Ellis ("Euripidea", *JPh* 27, 1904, pp. 204-207) se apropia de la conjetura de Musgrave inadvertidamente.

³² R. Ellis, art. cit., p. 207.

conjetura de Monk³³, seguida también por Willem, Cecchi y Jouan. Otras conjeturas que inciden sobre el artículo, aunque con menos aceptación, son la de Hermann (τιν') y la del propio Diggle (σφας). Ciertas propuestas han implicado la modificación del término anterior: ἐάσαι (Paley) o ἐαυτοῖς (Vitelli³⁴), lectura esta aceptada por Stockert. Algunos han ido más lejos: ἀρπάζωσιν εὐνάς (Weil), poco convincente, pero aceptada por Rossi y Cesareo. E, incluso, hay filólogos que optan por su seclusión, como Günther, en su edición teubneriana, siguiendo el camino abierto por Wecklein³⁵. Como se ve, poco acuerdo.

Por mi parte, creo que es posible sanar el pasaje recurriendo a una vieja corrección de Porson³⁶, aceptada por Dindorf en su edición: τάσδ', referido a γυναῖκας del verso precedente. Pero es que, además, si tenemos en cuenta el hecho de que en Eurípides "*articulus ó, ἡ τό vice pronominis οὗτος vel ἐκεῖνος adhibetur*"³⁷, es probable que la *lectio tradita* τάς sea correcta. De manera que el texto se entendería como sigue: "y que los bárbaros intenten algo contra las mujeres en el futuro, y ya no permitir que las rapten de la Hélade feliz". Lo que coincidiría con el pensamiento expuesto por Agamenón en *I.A.* 1274-75:

... μηδὲ βαρβάροις ὑπο
"Ἐλληνας ὄντας λέκτρα συλαῖσθαι βίᾱ.

Es habitual en griego encontrar frases en las que el sujeto de la oración principal lo es también, de manera implícita, de una oración subordinada de infinitivo. Por otro lado, paleográficamente la de Porson sería la más plausible de todas las conjeturas. En cuanto a la construcción τι δρῶσι, hay que precisar que, cuando no se especifica el adjetivo (*cf.* *I.A.* 371: δρᾶν τι κεδνόν), el valor se deduce del contexto, como en el v. 1389: δρᾶν τι (*cf.* *S.*, *Tr.* 160). Aquí se sobreentiende κακόν.

En otro orden de cosas, en el v. 1382, los mss. dan τείσαντας, participio en acusativo que concierta con un βαρβάρους elíptico (por *uariatio* respecto al v. 1380) sujeto de la oración de infinitivo de ἀρπάζειν (v. 1381), por lo que no es necesario enmendar por τείσαντες (Weil) como hacen, por ejemplo, Rossi,

³³ *Cf.* J. Conington, "The Cambridge edition of Euripides' *Iphigenia in Aulis*", *CMus* 2, 1845, pp. 98-110 (en p. 108).

³⁴ G. Vitelli, *Intorno ad alcuni luoghi della Ifigenia in Aulide d'Euripide*, Florencia, 1878, p. 16.

³⁵ *Cf.* H.Ch. Günther, art. cit., p. 128 s.

³⁶ R. Porson, *op. cit.*, p. 256.

³⁷ A. & I. Duncan, IX, p. 683. *Cf.* *Alc.* 274 (Duncan, III, p. 459).

Cesareo o Günther. Por otra parte, el término ὄλεθρον hace referencia a la ruina moral y material de Helena: "*una vez que hayan expiado la pérdida de Helena, a la que raptó Paris*".

I.A. 1443:

ἥ τί δὲ τὸ θνήσκειν οὐ τάφος νομίζεται;†

Algunos editores (Diggle, Günther, Stockert)³⁸ atetizan el verso - métricamente no es correcto-, pero la tradición triclíniana ofrece una solución algo satisfactoria: τί δαί por τί δέ (así Musgrave, *apud* Duncan, *ad loc.*, la acepta sin vacilar) y signo de interrogación a continuación. La confusión A/E está ampliamente atestiguada en paleografía griega. Ahora bien, la interpretación de "*¿no se considera una tumba el morir?*", no me termina de convencer. ¿Es la muerte la tumba misma?. En mi opinión, habría que aceptar, sí, la corrección de la tradición triclíniana, pero tal vez habría que mantener τὸ θνήσκειν, que aquí significaría "el morir" o "la muerte". Es decir, la concepción religiosa tan conocida, por otra parte, según la cual los muertos debían recibir sepultura (véase, por ejemplo, el tratamiento en la *Antígona* sofoclea). Traducimos, pues:

"*¿Y qué? La muerte no constituye una tumba*".

La pregunta introducida por οὐ espera una contestación afirmativa. Además, las tres palabras, τύμβος, τάφος y μνήμα (v. 1442, 1443, 1444), demuestran que el diálogo se refiere "*ad notionem sepulcri seu sepulturae*", como indica Hopfner³⁹. Por lo tanto, τὸ θνήσκειν significa en este pasaje "la muerte", como, por ejemplo, en Eurípides (*fr.* 638 N.):

τίς δ' οἶδεν εἰ τὸ ζῆν μὲν ἐστὶ καταθανεῖν,
τὸ καταθανεῖν δὲ ζῆν κάτω νομίζεται;

o en *fr.* 833 N.:

τίς δ' οἶδεν εἰ ζῆν τοῦθ' ὃ κέκληται θανεῖν,
τὸ ζῆν δὲ θνήσκειν ἐστί;⁴⁰

³⁸ Cf. H.Ch. Günther, art. cit., p. 130 s.

³⁹ *Apud* Duncan, *ad loc.*, vol. IV, p. 617.

⁴⁰ Otro ejemplo, en fin, en *Heracl.* 596 s.

Por consiguiente, se puede mantener el texto con una salvedad: las palabras τὸ θνήσκειν οὐ τάφος νομίζεται son una afirmación⁴¹. Clitemestra dice: "la muerte no constituye una sepultura"⁴², lo que quiere decir que Ifigenia, después de ser sacrificada, tiene derecho a un sepulcro, de ahí la respuesta de la joven heroína en el v. 1444:

βωμὸς θεᾶς μοι μνήμα τῆς Διὸς κόρης.

I.A. 1494:

ἵνα τε δόρατα μέμονε νάϊα'

Los manuscritos dan δάϊα corregido en νάϊα por Hartung, ya que Diggle cree que la expresión δόρατα δάϊα carece de sentido en el presente contexto. Incluso hay autores que defienden esta lectura, pero que, sin embargo, prefieren entender δόρατα como "navíos"⁴³. No obstante, el significado de δόρατα como "navíos" es muy marginal y, por otra parte, el adjetivo δάϊος está atestiguado en este contexto (cf. *Tro.* 1301: δαῖω τε λόγχα). Por tanto, prefiero mantener δόρατα ... δάϊα y entender: "donde las lanzas guerreras aguardan...".

REFERENCIAS A EDICIONES

- Cecchi, S., *Euripidis Iphigenia Aulidensis*, s.l. 1957.
 Cesareo, G.A., *Euripide, Ifigenia in Aulide*, Roma 1992.
 Diggle, J., *Euripidis Fabulae*, III, Oxford 1994.
 Dindorf, L., *Euripidis Fabulae*, II, Leipzig 1825.
 Duncan, A. & I., *Euripidis opera omnia*, IV, Londres 1821.
 England, E.B., *The Iphigeneia at Aulis of Euripides*, Londres 1891.
 Günther, H.C., *Euripides, Iphigenia Aulidensis*, Stuttgart 1988.
 Jouan, F., *Euripide, Iphigénie à Aulis*, Paris 1983.
 Matthiae, A., *Euripidis Tragoediae*, III, Leipzig 1836.
 Murray, G., *Euripidis Fabulae*, III, Oxford 1913 (1975 reimp.).
 Musgrave, S., *Euripidis quae extant omnia*, Oxford 1778.
 Paley, F.A., *Euripides*, III, Cambridge 1869.
 Rossi, S., *Euripide, Ifigenia in Aulide*, Turín 1941.

⁴¹ Así lo ha entendido Loesner (*apud* Duncan, *ad loc.*).

⁴² Cf. Duncan, vol. XI, p. 578: *mortui honorifice sepeliendi*.

⁴³ Cf. A. Guzmán, "Los coros de *Ifigenia en Aulide*: análisis métrico y traducción", *CFC* 11, 1976, pp. 325-367.

Stockert, W., *Euripides, Iphigenie in Aulis*, (2 vols.) Viena 1992.

Wecklein, N., *Euripidis Iphigenia Aulidensis*, Leipzig 1899.

Weil, H., *Sept tragédies d'Euripide*, II, París 1879.

Willem, A., *Euripide, Iphigénie à Aulis*, Lieja 1952.